

文化翻译观视角下典籍英译研究——以《颜氏家训》为例

陈海龙^{1,2}

(1.江西理工大学 外国语学院, 江西 赣州 341000; 2.江西理工大学 巴基斯坦研究中心, 江西 赣州 341000)

摘 要:文运同国运相牵,文脉同国脉相连。文学典籍是中国传统文化的精华,也是新时代传承和弘扬中华优秀传统文化的重要载体。《颜氏家训》开后世“家训”的先河,是中国家风、家庭教育第一部典范教材。本文详细介绍典籍《颜氏家训》目前译介,理清家训这一“训”体的文化源流,挖掘背后的深层次文化内涵和哲学思想,深度探索其对君子人格的推崇,中庸思想和祖先崇拜的内在思想逻辑和文化蕴涵,以文化翻译理论为指导并结合《颜氏家训》的文化内涵,通过具体的案例分别对其主要英译策略进行探析,使之水乳交融,允理愜情。最后,从巴斯奈特文化翻译观视角研究《颜氏家训》中的文化现象与问题,探寻译者在翻译中国文化典籍中采取的策略与方法,以期典籍翻译研究提供参考,增强中华文化国际影响力,助力中国话语与叙事体系的建立,更好地讲好中国故事,传播中国声音。

关键词:文化翻译观; 典籍英译; 《颜氏家训》; 君子人格; 中庸思想

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i11.1683

引言

中国自古高度重视家风家教。南北朝时期的颜之推(531-597)所著的《颜氏家训》,堪称中国历史上最为著名且极具影响力的家庭教育著作。该书将儒家思想巧妙地融入家庭教育实践之中,是全面阐述修身齐家之道的开创性作品。颜之推在书中反复告诫子孙后代,要效仿贤能之士,刻苦学习以求成才,并强调所学知识应服务于实践,以报效祖国、传承家业、扬名立世。全书共分为七卷十篇,内容广泛而深刻,除了详尽的家训之外,还从侧面折射出当时的历史风貌和社会生活状况。该书语言平实,见解独到深刻,思想体系博大精深,不拘泥于世俗之见,一直备受赞誉,影响深远,被誉为“家训之祖”。

1 《颜氏家训》介绍和译介研究

《颜氏家训》是中国首部系统化论述家庭教育的读本、也是中国汉民族历史上第一部体系宏大且内容丰富的家训,是中华优秀传统文化的集中体现,凝聚了中华民族数千年家风家教文化的核心价值观。其作者为南北朝时期著名的文学家和教育家颜之推,其生不逢时,命途多舛,也正是颜之推几经波折的经历使他全面地理解当时的社会风俗、政治变迁及学术风气,撰写了《颜氏家训》以训导后世子孙。该书内容广泛,运用传统儒家思想教导子弟如何修身养性、管理家庭、为人处世以及求学问道。《颜氏家训》自成书以来就成为了家庭教育的典范,广泛流传且历久弥新。其备受推崇的原因主要有以下几点:首先,它满足了封建社会中儒家学者教育子女、指导他们立身处世的需求,提出了一系列实用且有效的教育方法和理念;其次,该书主张培养既懂得治国之道又擅长治家之才的实用型人才,这一观念得到了当时统治者的认同;再者,它继承并发展了儒家以“明人伦”为核心的“诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下”的教育思想,这些思想恰好符合了当时社会对人才的需求。

《颜氏家训》的翻译历史由来已久,深刻地影响译者生产传播和译本接受的社会语境^[1]。英译本主要有三个版本,分别是邓译本、宗译本和田译本。邓译本(Family Instructions for the Yan Clan)为汉学家邓嗣禹先生(Teng Ssu-yu, 1905—1988)所译并由荷兰博睿学术出版社(E. J. Brill)于1968和1969年先后两次出版;宗译本(Admonitions For the Yan Clan: a Chinese classic on household management)由常熟理工学院外语系教授宗福常先生所译并于2004年在外文出版社出版,也是国家重大出版工程“大中华文库”100部经典文化典籍译著之一;田

作者简介:陈海龙(2000—),男,江西理工大学外国语学院在读研究生,研究方向为应用翻译、翻译理论与实践、语料库翻译;

通讯作者:陈海龙

译本则是哈佛大学东亚系教授田晓菲于 2021 年在德古意特 (De Gruyter) 出版的英文学术著作《颜之推集》(Family Instructions for the Yan Clan and Other Works by Yan Zhitui(531 – 590s))。这些译本既向西方读者传播了中华优秀传统文化家风家训文化,助力中国文化走出国门走向世界,而且其中丰富的史料文献记载也为西方汉学家研究古代中国的历史人文和风土人情提供了绝佳的机会。

国内学者不仅对《颜氏家训》多语种译介,而且对《颜氏家训》及其译本多样化深入研究。薛睿从读者期待视角出发,比较《颜氏家训》两个英译本在词汇、句法、语篇维度的差异,发现更贴近目的语读者期待的译本更能引发共鸣,促进文化传播^[2]。雷传平和师衍辉深度解读颜之推的成长历程指出《颜氏家训》结合了“儒释道”三家思想,形成以儒雅为业、归心佛教、兼收道教的独特信仰观念^[3]。彭靖深入分析了该英译本的翻译特色,并全面总结了其在海外的传播现状,最后对中华典籍英译提出相关具体建议^[4]。国内学者研究表明《颜氏家训》已经超越了单一姓氏家庭教育文化的限制,升华成为中华民族共有的精神财富与文化瑰宝。然而在国家大力宣传、保护和传承中华优秀传统文化的宏观背景之下,家训外宣翻译仍然有很长一段路要走。翻译中国,让世界理解中国,需要充分认识到《颜氏家训》的文化价值,挖掘阐释家训蕴含的思想理念并弘扬其当代价值,促进更多中国典籍“出海”,向世界讲好中国故事。

2 文献综述

文化翻译理论由翻译文化学派的典型代表人物苏珊·巴斯奈特 (Susan Bassnett) 提出,她与安德烈·勒弗威尔合著《翻译、历史与文化》,并且首次明确倡导翻译应当从文化角度对翻译展开研究,不仅界定了翻译研究这一学科的基本研究范畴,且提出了翻译文化学派的基本理念,促使翻译研究的焦点从单纯的语言层面扩展到文化层面的多元因素,探讨这些因素如何影响和制约翻译活动,从而为翻译研究开辟了新的研究范式与视角^[5]。她还认为,翻译并非纯粹语言表达,它根植于语言所在的文化中,而“历史”因素是导致“文化转向”必然发生的一个因素^[6]。历史维度的引入揭示了翻译活动有其自身局限性,因其既不可能在真空中产生也不可能真空中被接受,而是受到政治、权力、法则、规范和相应的习俗规约,这些要素的本质就是“文化”。换言之,翻译的产生和接受是在一定的文化语境下进行的。此后巴斯奈特在其著作《翻译研究》中,详细的论述了文化翻译理论的深层含义:首先,翻译本质应是文化的交流共鉴,语言只是表现形式之一。其次,翻译不应是简单是源语文本信息的再现,而是以文化为单位,脱离语言的外在表象,实现原文在目的语中的文化价值对等。最后,翻译的原则和规范会随着不同历史时期的文化需求和特定文化群体的需要而改变。

翻译的核心在于利用源语文本的交换价值或比较价值,旨在尽可能精确且全面地再现源语文本的内容。这一过程不仅涉及语言的单向转化,还包含着文化的移植,这说明翻译研究开始重视文化在翻译中的独特作用。文化翻译理论从西方传到东方,离不开 1995 年中国译界围绕《红与黑》的重译展开的大讨论。论争的焦点由“等值”与“再创造”转化到“文字翻译”与“文学翻译”和“再创作”三者的辩证关系,最后产生对翻译研究中文化转向的思考。此后国内文化翻译研究如雨后春笋般接连涌现^[7]。陈宇柱与雷晴岚从文化翻译视角出发,解析《霍比特人》中奇幻形象的文化内涵,以实现源语文化的有效传递与跨文化交流^[8]。张林影从文化翻译视角分析理雅各《庄子》内篇英译,发现其在处理标题、哲学概念与修辞时,常采用音译、意译与注释结合的策略,并提出译文应兼顾可读性与文化保留,以实现有效的文化传递^[9]。国内学者将文化翻译理论应用于中国古典诗歌研究,证实该理论在典籍外译中不仅能保留原作文学韵味,更能通过译者的创造性转化使其焕发新的光彩^[10]。宋引秀与郭粉绒在少数民族文化外宣中运用文化翻译观,其研究揭示了“翻译与文化的互动”关系,深化了对于翻译跨文化特性与社会功能的认识^[11]。文化翻译理论以文化为单位,脱离了语言层面的外壳,以不同文化相互交流的视角去展开翻译活动,达到不同文化之间价值功能的对等。

3 《颜氏家训》背后的文化内涵

《颜氏家训》乃南北朝杰出文学家与教育家颜之推 (约公元 531-591) 所著之家训杰作,旨在教育后代。此书不仅详尽记录了颜之推的个人经历、思想精髓及渊博学识,更以其深邃的教诲成为后世家训之典范,素有“古今家训之祖”的美誉。《颜氏家训》结构体例严谨,分为七卷,共二十篇,蕴含了丰富的文化意蕴,其中包括对君子人格的高度推崇、中庸之道、祖先崇拜,以及对大同社会治世理想向往等。对《颜氏家训》文化内涵的深入剖析,有助于我们脱离语言的外壳,聚焦于其文化精髓,从而更有效地解读中国古代传统文化的要素,并为《颜氏家训》的翻译及海外传播奠定坚实基础,促进这一文化瑰宝在全球范围内的交流与共享。

3.1 君子人格的推崇

“君”字在商朝甲骨文中就已经出现,本意是发布命令。“子”是对专门对男子的尊称。“君子”合称,原

意是地位崇高的人，如君王之子或贵族阶层，是对贵族统治者的尊称。随着时间的推移，“君子”一词逐渐超越了地位的范畴，被赋予了道德的含义。在儒家思想中，君子指的是具有高尚品德、修养良好、行为正直、有学问有教养的人。他们不仅具备卓越的才智和学识，更注重道德品质的修炼，追求内在的道德完善。“君子”较早见于《尚书·大禹谟》：“君子在野，小人在位，民弃不保，天降之咎”。除《尚书》外，《易经》《诗经》中也有关于“君子”的记述。在这些典籍中，君子一词已经涉及仁、义、礼等概念，但此时君子还仅仅是一个概念，不具有完整的、系统性的内涵。完成君子内涵的建构并设定其人格特征的是孔子。在《论语》一书中多次提到君子一词并且做了详细的解释，认为君子是兼具政治属性和理想情怀的双重概念：在位者和有德者，而后者更接近于后代对君子的定义要求。孔子对君子做了品德、情感、行为甚至生活情态等多方面的界定，赋予君子以近乎完美的人格意义。现代也有学者对君子形象进行细致解读，详细地论证了君子该有的品德风尚：文质彬彬的君子之貌、“仁”“智”“勇”的君子之道、坦荡荡的君子之风、乐学知命的君子之乐。

在中国传统文化，“礼”和君子的关系在尤为紧密。“礼”不仅是一套外在的行为规范，更是君子内在修养的体现。君子通过践行“礼”，能够逐渐提升自己的道德品质和学问修养。孔子提倡“君子博学于文，约之以礼”，即要求君子在广泛学习文化知识的同时，用“礼”来约束自己的言行举止。这种约束不仅是对外在行为的规范，更是对内心情感的调节和升华。通过践行“礼”，君子能够逐渐达到“仁”的境界，实现自我完善。在颜氏家训中并没有直接论述如何成为一名君子，但是在字里行间却都是对君子人格的推崇。当然这与颜之推成长背景密不可分，他继承儒家传统，视成就道德人格为人生根本。他在《颜氏家训》中列举了交际之礼、父子之礼、还有丧葬之礼、迎送宾客之礼等相当多的“礼”，大到人际关系，小到个人修养，都体现出对君子和君子人格的肯定与强调。他希望子孙遵照奉行，以“礼”规范自己的言行举止，进而成为有德君子。除外在“礼”的约束，《颜氏家训》还强调内在“自省”的思考，这都与修养君子人格紧密相连。

3.2 中庸思想推崇

中庸思想是中国儒家经典思想之一，它强调以一种调和平衡、不偏不倚的思想去实现太平和合理想。《中庸》对中庸的定义如下：“喜怒哀乐之未发谓之中；发而皆中节谓之和。中也者，天下之大本也，和也者，天下之达道也”。意为内心没有较大的情绪波动就是中；而发生喜怒哀乐等情绪时，始终用中的状态来节制情绪，就是和。中的状态是天下万事万物的本来面目。而始终保持和，不受情绪的影响和左右，则是天下最高明的道理。

中国也有其他学者对中庸思想的解释展开了讨论，如“中也者，天下之大本也。”、“中庸者，不偏不倚、无过不及，而平常之理，乃天命所当然，精微之极致也。”、“中庸之为德也，其至矣乎！民鲜久矣”。简而言之，中庸思想强调在处理事务时，要随事物发展灵活把握矛盾平衡，坚持中庸之道，既不偏左也不偏右，以中为度，调和情感与理智，追求内心平和与行事适度实现和谐统一。

中庸思想不仅仅是颜之推个人生活经历总结的集合，也是《颜氏家训》的核心思想之一。首先，作为古代仁人志士，颜之推也明白“学也，禄在其中矣”、“学而仕则优”的道理，以挤身仕途掇职从政作为最终目的，但他也懂得不能宦海逞欲，不单单是因为其个人信奉的佛老思想，更是在北齐生活期间见证了错综复杂的政治斗争背后的残酷血腥，和文人权臣之间的生死暗斗，因此坚定地选择了秉持其先祖的遗训，坚持着中庸仕宦心态。也正是这种中庸仕宦心态使其躲过一次又一次的政治权谋还能多朝为官。这是颜之推的仕宦之道也是他的求生之道。其次，中庸思想也在书中多次出现。读书入世是古代读书人的最高最求，颜之推不可能让他的子孙放弃这条康庄大道。于他提出两条中庸仕宦建议：其一“仕宦称泰，不过处在中品，前望五十，后望五十，足以免耻辱，无倾危也。高此者，便当罢谢，偃仰私庭。”；“君子当守道崇德，蓄价待时，爵禄不登，信由天命”，这是其二。

3.3 祖先崇拜

祖先崇拜即人们尊重和敬仰、崇拜并祭祀先祖，追思先祖的功绩与德行，同时祈求先祖之灵保佑自身，助已达成心愿，进而传承并光大先祖所奠基的事业。原始祖先的崇拜在中国由来已久。广义而言，史前时期的有燧人氏、伏羲氏、黄帝等，被尊奉为中华民族的人文始祖，他们的丰功伟绩代代相传，被人们供奉崇拜。狭义而言，指的是有本族始祖和先人的崇拜。在文字尚未创作出来以前，家训就以原始歌舞的形式出现。原始歌舞不仅是巫术与艺术的融合体现，还承载着原始宗教仪式的功能，并且作为教育后代狩猎与渔猎技巧的重要手段。原始歌舞最初是作为教育传承的功能，是原始祖先们通过歌舞表演的形式来教育子孙后代狩猎和渔猎，教会氏族成员他们如何更好的掌握狩猎技巧。而伴随母系氏族社会向父系氏族社会转变过程中，血脉亲缘意思的深化，由原始的图腾崇拜演变为对本族始祖及先人的敬仰之情。并且氏族社会的演进使得父权制度的正式确立，家庭制度都明确和强化。基于这一背景，人们逐渐形成了父亲或氏族中前辈长者能够庇护本族成员、为子孙后代带来福祉的观念，并开始进行祭拜祖先、祈求祖宗庇佑和为祖先歌功颂德的活动。这一转变标志着严格意义上的祖先崇拜思想初步

形成。

原始歌舞可以说是家训最古老的表现形式,但它狂野宗教性的表达表现使其呈现的内容显得混沌、愚昧和复杂。家训真正开始进入原始社会家庭教育的是封建家族私有制下,宗族族长(领袖)、是富有经验的长者、当时取得巨大成就或声誉名望的前辈对晚辈的训导,即长老训教。家训的产生就是长老训教的文字化表征,通过表达富贵人家“不在当下而在子嗣”的担忧,寄希望于子孙后代能够长享富贵,永保天命。在《颜氏家训》中也出现较多的长老训教的相关例子,充分反映颜氏家训文化背后的祖先崇拜思想。也正因此,颜之推提出“夫风化者,自上而行于下者也,自先而施于后者也”这一重视家族内部家风建设的主张。不仅如此,《颜氏家训》对祖先崇拜思想还体现在“孝”道上。颜之推提到“以整齐门内,提撕子孙(整顿门风,警醒后背)”、“父母威严而有慈,子女畏惧而生孝”,可见他重视对后代孝道的教育,希望建立父慈子孝,兄友弟恭,永怀祖德的良好家庭生态。对上祖先崇拜,对下为家庭和睦,形成良性家风家教循环。

4、案例分析

结合《颜氏家训》的思想文化内涵,本文以《颜氏家训》为源文本,同时结合宗福常译本进行翻译文化再现。《颜氏家训》共有七卷,二十篇,分别是序致篇、教子篇、兄弟篇、后娶篇、治家篇、风操篇、慕贤篇、勉学篇、文章篇、名实篇、涉务篇、省事篇、止足篇、诫兵篇、养生篇、归心篇、书证篇、音辞篇、杂艺篇、终制篇,涵盖了家庭伦理、道德修养、为人处世、宗法礼教等内容。源文本呈现的是显性文化,但是相关研究发现国外对中国传统文化并不能很好理解,即使理解部分也未能领会其精髓和要义。因此,结合文化翻译观,本文将选取其中四个典型案例进行《颜氏家训》翻译文化再现,多角度全面地介绍《颜氏家训》背后深层次隐性文化:对君子人格、中庸思想的推崇、祖先崇拜思想等。

例1:是以与善人居,如入芝兰之室,久而自芳也;与恶人居,如入鲍鱼之肆,久而自臭也。……孔子曰:“无友不如己者。”颜、闵之徒,何可世得,但优於我,便足贵之。

译文: As the saying goes, a person in good company becomes scented, as if living in a room of fragrant orchids, whereas a person in bad company turns malodorous, as if staying long in a market of salted fish. ……Confucius 孔子 (551 B.C—479 B.C, saint in ancient China and the founder of Confucianism) said, “Have no friends not equal to yourself.” // But, since men as virtuous as Yan Hui 颜回 (521 B.C-490 B.C, the top of 72 sages) and Min Sun 闵损 (536 B.C-487 B.C, protagonist of Obedient Son's Single Garment and the Whipping of Reed Flowers) are scarce, we cannot afford to lose any chance of emulating our betters, whoever they might be.

例1分别来自《颜氏家训》“卷二慕贤第七”,描述了君子的难能可贵之处和择友标准,折射出君子核心价值标准为克己复礼和择善原则交友观。源文本中涉及文化隐喻和与典故有关的人名翻译。翻译重在文化交流,文化是首要的,信息是次要的,因此在翻译时采取不同的策略来体现翻译的文化功能对等,从而实现文化的交流。

首先,文化隐喻的翻译采取了“直译+意译”的翻译策略。例1中运用了古代典故,引用“兰花”和“鲍鱼”的典故,同时化用孔子提出“久而不闻其香,即与之化矣;久而不闻其臭,亦与之化矣。”自战国时期浪漫主义诗人屈原以来,就沿用以“兰花”这一文学意象比喻为有德君子,并且赋予了兰花君子人格的象征意义,因此将其直译为“fragrant orchids”,隐喻君子。而“鲍鱼”(Abalone)则采取意译的翻译方法译为“salted fish”,主要出于以下考量:第一,实物的对应。在源文本中并非指食物海鲜而是取腌湿法制成的咸鱼,“鲍”其实是一种处理鱼的方式,即腌渍。古代腌鱼、腌肉被统称为鲊,并因做法不同又分为两类:腌而湿的成为“鲍”,也称“暴腌”;腌而干的称“鲞”。第二,文化意味的再现。鲍鱼也是作为文学意象的存在,比喻臭秽、恶劣的环境或小人,糟糕透顶的人,这种隐喻与盐渍咸鱼会散发浓烈刺鼻的恶臭的属性存在关联。而“鱼”在英语文化中通常用来指含有贬义意味的人或物,如 cool fish (无耻之徒)、fresh fish (新囚犯)等,刚好与语言所处的文化相适应。

其次,典故人名运用了“音译附以注释+汉字显化”的翻译方法。案例中主要介绍了颜回、闵损两位德才兼备,品行高尚的颜氏先祖,意在突出君子行风,是颜家后世学习的典型榜样。同时颜回、闵损也是兼具历史教化意义和文化故事背景的特殊人物,比如说,颜回安贫乐道,陋巷箪食瓢饮;闵损单衣顺母,鞭打芦花。他们自身也是中国传统文化的代表人物。所以在翻译时根据文化翻译观和“三贴近”原则,音译附注的同时显化汉字表达。一来可以忠实地保留传统文化中的专有人名和文化,二来对他们的信息的丰富译写,也精准地传递源语文本的文化内涵和意蕴,满足文化交流的需要。

例2:仕宦称泰,不过处在中品,前望五十八人,后顾五十人,足以免耻辱,无倾危也。高此者,便当罢谢,偃仰私庭。

译文: In pursuing an official career, stay at a mid-ranking post, and no higher. With some fifty people above you and as many below, you will enjoy proper dignity and contented security at the same time. Decline any office higher than

that, and retire into the seclusion of a peaceful family life.

例 3: 常以二十口家, 奴婢盛多, 不可出二十人, 良田十顷, 堂室才蔽风雨, 车马仅代杖策, 蓄财数万, 以拟吉凶急速, 不啻此者, 以义散之; 不至此者, 勿非道求之。

译文: I have always thought that a family of twenty should own no more than four score acres of arable land, and employ no more than twenty nobi (slave or servant subordinate to some body in Chinese ancient time and) . Houses, which furnish shelter from wind and rain, need not be ornate; carriages, which are a means of transport, need not be elegant. As for money, just save a few dozen strings of cash for marriages, funerals and contingencies. What surplus money there is should be put generously to charity purposes. And, if this cash reserve is inadequate, don't try to make it grow by dishonest means.

例 2 和 3 源于《颜氏家训》“卷五止足第十三”, 将“中庸思想”在政治仕途和生活理念上具象化为并且现实解读。颜之推推崇的为官之道并非位高权重权倾朝野, 而是追求官居中品, 避祸保身慎言尽职即可, 这巧妙地达到“学而优则仕”立身扬名的目的, 又不会宦海逞欲。在生活理念中也是同样如此, 追求适中, 点到为止, 希望生活在无过不及的中等家庭中。无论是入世, 还是出世, 追求的都是“无过不及”、“不违中和”的适中理念和中和之态, 这些理念本质上仍未跳脱出中庸思想的范畴。源语言具有经验叙述特征。

本例中涉及两个翻译策略: 一是“奴婢”采取“音译+增译”的翻译方法。封建奴隶制度下对失去自由、对主人具有人身财产依附关系的男女奴隶的统称, 男性称为奴, 女性称为婢, 他们被视为主人的财产, 可以随意买卖、馈赠, 社会地位极其卑贱。后亦用为男女仆人的泛称。查询相关文献资料和历史译法中, 主要有 housemaids、alave、maid or servant girl、retainer or retinue、personal attendant、household slave、male and female slaves、nuhi 等诸多译法。但是综合来看, 这些译法并不完全反映“奴婢”这一词汇在中文中的特定的历史和文化背景, 结合英文中难以找到一个完全等价的词汇来准确传达其含义的客观事实, 因此英译为 nobi, 同时增译其文化文化背景, 从而体现其独特的历史文化内涵。二是采取“意译”的方法, 将“吉凶”译为“marriages, funerals (红白事)”。意译重深层含义, 不拘字面, 依语境文化再创造, 传达原文情感色彩与意图。采用意译的方法主要出于以下原因: 首先, 源语文本中的“吉凶”是一个具有深刻文化内涵的词语, 它泛指自然界的变化以及人生中的福祸。在中国文化中, “吉”通常与喜庆、吉祥相联系, 而“凶”则与悲伤、灾祸等不幸的事情相联系。因此, “吉凶”在语境中往往指的是人生中的喜庆之事(如婚礼)和悲伤之事(如丧礼)。其次, 红色在中国文化中象征着吉祥、喜庆和幸福, 因此婚礼等喜庆场合被称为“红事”; 白色则象征着哀思和丧礼, 因此丧礼等悲伤场合被称为“白事”。将“吉凶”翻译为“marriages, funerals”, 不仅传达了原文的深层含义, 还保留了原文的文化特色和表达意图。

例 4: 夫风化者, 自上而行于下者也, 自先而施于后者也。是以父不慈则子不孝, 兄不友则弟不恭, 夫不义则妇不顺矣。父慈而子逆, 兄友而弟傲, 犬义而妇陵, 则天之凶民, 乃刑戮之所摄, 非训导之所移也。

译文: Education and reformation works through examples set by superiors for inferiors and seniors for juniors. So an unkind father will be matched by an unruly son, an unfriendly elder brother by a disrespectful younger brother, and an unfaithful husband by an ill-tempered wife. Should there be a rebellious son for a kind father, a disdainful younger brother for a friendly elder brother, or an arrogant wife for a devoted husband, the former must belong to the brute type unresponsive to instruction, and can only be deterred by the severest of penalties.

例 4 选自《颜氏家训》“卷一 治家第五”, 主要描述了颜之推重视内部家风建设, 上下尊卑有序, 希望建立父慈子孝, 兄友弟恭, 夫义妇顺的良好和谐家庭环境。原文虽然未直接提及敬祖, 但强调了家族中长辈对晚辈的言传身教和榜样作用, 通过良好的家风家训来传承家族的精神和传统, 从而实现对祖先的尊敬和纪念, 折射对祖先崇拜思想的隐形推崇。案例中主要采用了“直译+省译”的翻译方法。风化主要是指通过教育感化, 以此将其译为“Education and reformation”。同时后面源语文本运用了排比的手法, 具体举例表达不同的家族角色有不同的风化对象。采用排比手法的目可以提升表达的韵律感, 强化语言的力量与冲击力, 进而深化表达效果。翻译并非简单的译码和重组, 更重要的还是一个文化交流。因此在翻译案例中排比内容时为避免重复, 仅保留了一个“will be matched by”, 同时为了保留了排比的句式表达。

5、结论

典籍英译是宣传中华优秀传统文化的关键之举, 是了解中国历史文化的重要窗口。这需要译者具备优秀的翻译技巧和深厚的文化底蕴, 不只对传统文化的深刻理解, 还需要深会典籍背后还蕴含的深邃思想。文化翻译观并非纯语言的翻译行为, 而是将文化甚至是其背后的思想作为翻译单位进行译码重组, 在在目的语中赋予等值的文化功能, 从而达到文化交流的目的。《颜氏家训》文化内涵丰富, 涵盖了个人修养、家庭伦理、社会治理等多个层面, 折射出中华优秀传统文化深层次的道德理念、人生哲学以及家族精神。研究中挖掘了《颜氏家训》的价值

意义,并在翻译时采用“音译”、“减译”、“增译”等多种翻译策略,尽量在克服文化差异的同时保留源语文化色彩。因此《颜氏家训》的英译不仅是一项语言任务,更是一次文化交流的契机。通过精准而富有情感的翻译,家训中的智慧得以跨越时空,与世界读者产生共鸣,加深西方对中国传统文化的理解和认识,而且家训中文化内涵得以广泛传播,为增进中外文化交流、推动中华文化的国际影响力作出了积极贡献。

参考文献

- [1] 钱灵杰,邓嗣禹《颜氏家训》英译的社会翻译学视域论析[J].华北理工大学学报,2025(25):96-102
- [2] 琳惠,刘明埔.《颜氏家训》的海外传播与影响研究[J].河南图书馆学刊,2023(12):128-136.
- [2] 薛睿,王玉.读者期待视野视角下《颜氏家训》两个英译本的对比探析[J].兰州文理学院学报(社会科学版),2021(3):68-73.
- [3] 雷传平,师衍辉.由《颜氏家训》解读颜之推“儒释道”三教兼容思想[J].东岳论丛,2015(11):42-48.
- [4] 彭靖,邓嗣禹《颜氏家训》英译研究与传播意义[J].国际汉学,2020(4):161-166.
- [5] 曾文雄.对翻译研究“文化转向”的反思[J].外语研究,2006(03):45-47.
- [6] 陈丕.西方翻译理论史之文化视角透视——苏珊·巴斯奈特翻译史研究思想述评[J].重庆工商大学学报,2019(2):116-121.
- [7] 赵稀方.翻译研究的文化转向——从西方到中国[J].学习与探索,2017(1):141-145.
- [8] 陈宇柱,雷晴岚.从苏珊·巴斯奈特文化翻译观解析西方奇幻文学形象翻译[J].文化学刊,2020(07):87-89.
- [9] 张林影,苏珊·巴斯奈特文化翻译观下理雅各《庄子》内篇英译本解读[J].安徽理工大学学报(社会科学版),2024(5):61-65.
- [10] 王学勤,巴斯奈特文化翻译观与诗歌翻译[J].山西财经大学学报,2009(01):321,337.
- [11] 宋引秀,郭粉绒.“文化翻译”观视域下的少数民族文化外宣翻译[J].贵州民族研究,2015(04):88-91.

A study on the English translation of classics from the perspective of cultural translation ——A case study of Yan's Family Instruction

Chen Hailong^{1 2}

(¹School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou, China; ²Pakistan Research Center, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou, China)

Abstract: The cultural movement is linked with the national movement, and the cultural pulse is linked with the national pulse. Literary classics are the essence of Chinese traditional culture and an important carrier to inherit and carry forward Chinese excellent traditional culture in the new era. "Admonitions for the Yan Clan" set the precedent for later generations "family instruction" and is the first model textbook of Chinese family style and family education. This paper gives a detailed introduction to the current translation of the classic Admonitions for the Yan Clan, clears out the cultural origin and flow of the "instruction" style of family instruction, excavates the deep cultural connotation and philosophical thoughts behind it, and deeply explores the internal ideological logic and cultural implication of its respect for gentleman's personality, the idea of the mean and ancestor worship. Guided by cultural translation theory and combined with the cultural connotation of Admonitions for the Yan Clan, Through specific cases, this paper probes into the main English translation strategies, so as to make them harmonious and comfortable. Finally, this paper studies the cultural phenomena and problems in Admonitions for the Yan Clan from the perspective of Susan Bassnett's cultural translation perspective, and explores the strategies and methods adopted by translators in translating Chinese cultural classics, with a view to providing references for the translation studies of Chinese classics, enhancing the international influence of Chinese culture, helping the establishment of Chinese discourse and narrative system, and better telling Chinese stories and spreading Chinese voices.

Keywords: Cultural translation view; English translation of Chinese classics; Admonitions for the Yan Clan; Gentleman personality; Doctrine of the mean